

# TESÓN, TRABAJO Y AMISTAD, REACTIVOS EN LAS RELACIONES ENTRE LAS DOS NAVARRAS

Begoña LÓPEZ GARCÍA  
 info.dosnavarras@gmail.com

**E**n la Edad Media, Navarra de Ultrapuertos era una federación de “países” o valles, además de las ciudades con fuero y de las baronías, dotadas de instituciones análogas. Al frente se situaba el capitán-alcaide de Saint-Jean-Pied-de-Port, representante de la autoridad real. La potestad de los órganos supremos de la monarquía se asentaba en Pamplona, –Cortes, Tribunal Real, etc.–, y se extendía a la Navarra de Ultrapuertos, a la que se aplicaba el *Fuero General de Navarra*. Cerca de cuatro siglos fue así. El devenir de la historia provocó un largo distanciamiento, pero el tesón, el trabajo y la amistad han reactivado la relación entre las dos Navarras.

En 1962 nació la más antigua de las Asociaciones de la Baja Navarra, *Les Amis de la Vieille Navarre*, ahora *Terres de Navarre*. Una de sus justificaciones:

*“El amor a Navarra, el amor profundo a su vieja tierra, la necesidad de reunirse en familia, quererse mejor, la amistad, lazos fraternales”.*

Su primer presidente, Jean-Pierre Sallaberry asumió el acercamiento histórico y cultural. Y en el primer boletín de la asociación (1965) se definía el significado y el alcance general del proyecto:

*“Para disipar algunos prejuicios, debemos especificar el pensamiento rector de nuestra asociación que es y debe seguir siendo estrictamente apolítico”. “No tiene como objetivo bascular las fronteras o reconstituir una Navarra unificada. Los navarros, a través de su trabajo y su sangre, han brindado durante siglos pruebas suficientes de su inquebrantable apego a sus respectivos países de origen, Francia y España. Pero conservan un profundo amor a su vieja tierra. Sienten la necesidad de reunirse como familia para quererse mejor; quieren conocer el patrimonio histórico y cultural común para transmitirlo, enriquecido por sus esfuerzos”.*

Por otro lado, *Les Amis de la Vieille Navarre* establecieron con los *Amigos del Camino de*



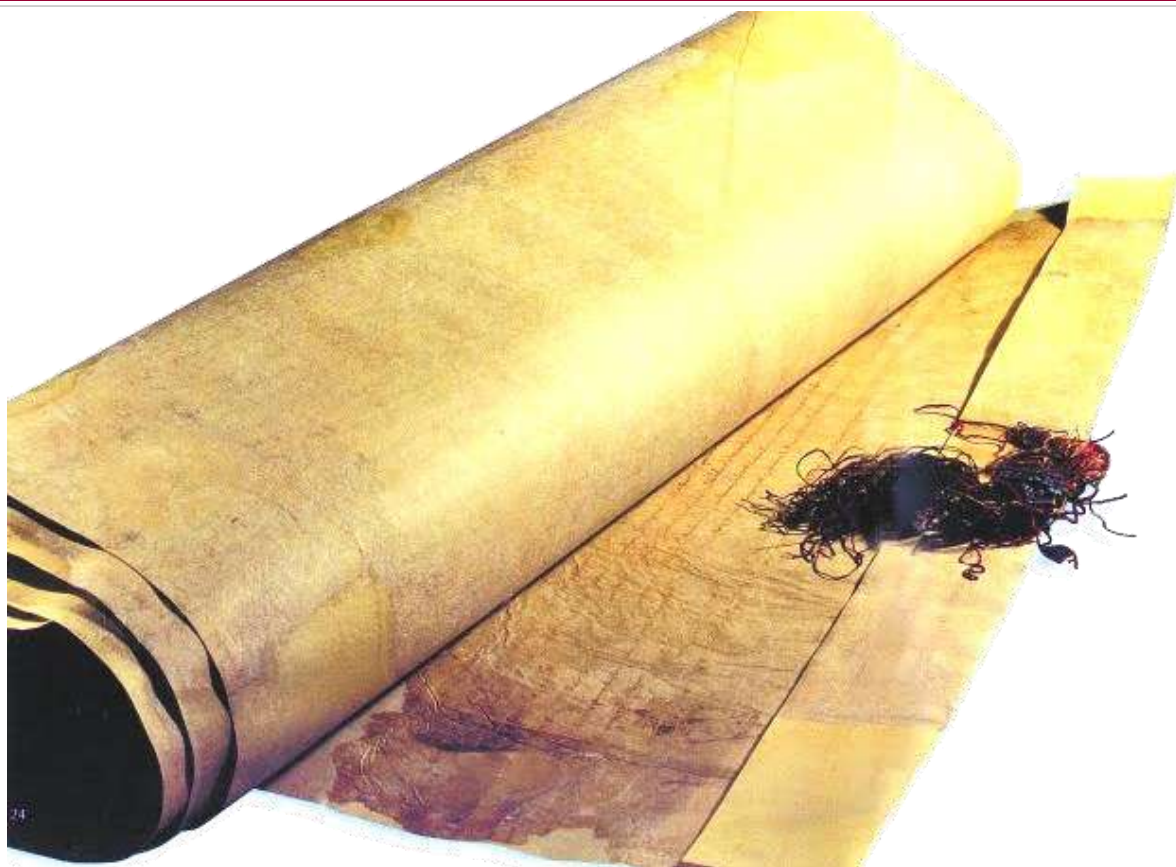
*Colegio Juan Huarte de San Juan.*

*De izda a decha. Bertrand Saint-Macary, Miguel Zugasti (UN), Lucien Hurmic, profesora Universidad de Pau, Juan Ramón Corpas, Pierre Bidart, Julián Garrido (UPNA).*

Santiago de Estella relaciones cordiales que dieron lugar en 1964 a un hermanamiento entre esta localidad y Saint-Jean-Pied-de-Port. Un año antes, *Les Amis de la Vieille Navarre* habían participado en la *I Semana de Estudios Medievales de Estella* y habían organizado en el municipio francés, y después en el español, un festival navarro de la amistad que implicó intercambios culturales, deportivos populares e incluso económicos. Sobre el encuentro en Saint-Jean-Pied-de-Port, *Diario de Navarra*, en la crónica de quien años después sería su director, Julio Martínez Torres, titulaba al día siguiente: “Navarra reencontró su sexta Merindad”. En los discursos institucionales, todos destacaron los viejos lazos de sangre y afecto que unen a la Baja Navarra y la Alta Navarra.

Emocionado, Sallaberry añadió:

*“Queremos trabar con nuestros hermanos de raza los lazos familiares. Por eso estamos aquí los de Pamplona y los de Estella, los de Valcarlos y Alduides, los de Baigorri, los navarros todos. Nuestra amistad vale más que todas las riquezas. Que las cadenas del escudo de Navarra sirvan para unir a estos dos pueblos, Francia, la dulce, y Navarra, la noble y generosa”.*



*Cartulario Real.*

Más adelante, al inicio de los años 80, Víctor Manuel Arbeloa, siendo presidente del Parlamento de Navarra (1979-1983), invitó al alcalde de San Juan de Pie de Puerto -Maurice Lhosmot- a una visita oficial a esa institución, devolviéndola él después a su alcaldía. Desde entonces visitó varias veces las villas de Saint-Jean y Saint-Palais, y en la Casa Consistorial de la primera presentó, siendo diputado europeo, "Navarra de Ultrapuertos" (1993). Le acompañó el alcalde de Pamplona, Alfredo Jaime. Y allí estaban el ex ministro de Charles de Gaulle y diputado a la Asamblea Francesa por el País Vasco Interior, Michel Inchauspe, el secretario general del PSF del Distrito y alcalde de Ispoure, Frantxo Mañita, vicepresidente desde 1998 del Consejo Regional de Aquitania, y *Les amis de la Vieille Navarre*, presididos por Lucien Hurmic, quien le citó para debatir sobre Navarra en un encuentro organizado por la Asociación.

#### **HUMANISTA COMPROMETIDOS: HURMIC, CORPAS, BIDART Y SAINT-MACARY**

En 1988, el Ayuntamiento de Saint-Jean-Pied-de-Port y Jean-Baptiste Etcharren invitaron al médico estellés, Juan Ramón Corpas, que compartía con Etcharren pasión por la vida y la obra de Juan Huarte de San Juan, al que ambos investigaron. Asistió al homenaje al médico y escritor bajonavarro junto con Víc-

tor Manuel Arbeloa y el concejal del Ayuntamiento de Pamplona José Javier Gortari. Corpas impartió una conferencia sobre Juan Huarte de San Juan en el consistorio de la localidad bajonavarra.

En aquel acto conoció al doctor Hurmic, con quien le unió después una estrecha amistad y junto a quien tejió relaciones político-culturales con la Baja Navarra.

La relación con los hermanos de Ultrapuertos se cimentó en varios pilares: Lucien Hurmic, presidente honorífico y antes ejecutivo de Los Amigos de la Vieja Navarra, en la parte cultural; en la parte intelectual, Pierre Bidart, antropólogo reconocido a nivel internacional que lideraba el Comité Izpegi, en Baigorri, una estructura tricéfala que aglutinaba la edición, un punto de información para jóvenes y un centro permanente de iniciativas para el desarrollo (CPIE); y el alcalde de Saint-Palais, Jean Jacques Laustaudaudine, en la parte política.

Cuando en 1999 Corpas fue nombrado Director General de Cultura- Institución Príncipe de Viana, reactivó la relación entre las dos partes de Navarra, evocando los comienzos del hermanamiento entre Estella y Saint-Jean, así como entre los Amigos del Camino de Estella y Les Amis de la Vieille Navarre. Sus primeros contactos fueron con Lucien Hurmic y

con el alcalde Alphonse Idiart. Tras su nombramiento como Consejero de Cultura y Turismo (2003), les propuso poner en marcha un seminario sobre las dos Navarras, "una iniciativa de gran interés para la Baja y para la Alta Navarra, para el conjunto de sus ciudadanos y para sus instituciones, por lo que supone de intercambio de conocimientos y de experiencias y la participación mancomunada y recíproca en proyectos comunes", manifestó.

A partir de entonces se fueron agregando al grupo de trabajo inicial Pierre Bidart, Jean-Jacques Loustaududine, Alain Zuaznabar-Inda, Pantxo Achiary, Bertrand Saint-Macary (encargado del Camino de Santiago y del Museo de la Baja Navarra), entre otros, y fue por sugerencia de Lucien Hurmic que se delegó la interlocución de la Navarra francesa en él mismo y en el profesor Bidart.

Bidart y Corpas trabajaron en común tanto en el Colegio Juan Huarte de San Juan, como en el comité Izpegi, y prepararon el I Seminario de las dos Navarras, en el château d'Etxauz, en Saint Étienne de Baigorri, (2005), con la participación del entonces presidente de Navarra, Miguel Sanz, entre otras autoridades francesas y españolas. Y la colaboración entre Pierre Bidart y Juan Ramón Corpas resultó eficaz, franca y amistosa. Y lo fue también en relación al conjunto del Gobierno de Navarra, presidido por Sanz.

## COLEGIO JUAN HUARTE PARA LAS CIENCIAS

El 19 de mayo de 2006 se fundó solemnemente el Colegio navarro Juan Huarte para las Ciencias en Saint-Etienne de Baigorri, un proyecto promovido por la Asociación Cultural Izpegi de la Baja Navarra, los Amigos de la Vieja Navarra, los Amigos del Museo de la Baja Navarra y la colaboración del Gobierno de Navarra y diversas entidades de la Comunidad Foral.

Sus objetivos fueron promover e impulsar la formación del espíritu científico en el ámbito universitario y docente desde una perspectiva humanista. Tanto el doctor Hurmic como el profesor Bidart, en su explicación de la génesis del proyecto, señalaron su doble objetivo: crear una estructura de espíritu universitario mediante una acción dirigida a las escuelas, y el segundo, se expuso en el I Seminario de las Dos Navarras (Château d'Etchauz, 21 de julio).

En 2006 nació al hilo del encuentro de Baigorri la revista "Historia Industrial del Pirineo Occidental", por iniciativa del CPIE y la asociación Fer et Savoir-Faire, dos asociaciones de-

dicadas a la reflexión y acción científica y patrimonial en torno a las actividades mineras industriales. Bidart indicó que a través de la revista se quiso oficializar las relaciones de colaboración científica con los servicios de Patrimonio y Arqueología del Gobierno de Navarra, ya que las dos vertientes del Pirineo se conocen por sus actividades industriales mineras.



*De izqda. a dcha. Jean Louis Fourcade, director Le Journal de Saint-Palais et de Bass Navarre, Begoña López, Jean Jacques Laustaududine, alcalde de Saint-Palais, Lucien Hurmic y Juan Ramón Corpas en la entrada de la casa de Hurmic en Ispoure.*

Un tercer pilar del Colegio Juan de Huarte se basaba en desarrollar relaciones internacionales y la solidaridad, unas relaciones de proximidad con España a través de Navarra, que como ya he señalado se experimentaban a nivel local por los Amigos de la Vieja Navarra y los Amigos del Camino de Santiago de Estella. El objetivo siguiente era, según Hurmic, completar las colaboraciones con vínculos de trabajo con las universidades de Navarra.

## SEMINARIOS PARA LAS DOS NAVARRAS

A aquel primer seminario de las Dos Navarras de 2005, han seguido otros 14 más:

- I Seminario. Saint Etienne de Baigorri. Château d' Etxauz. 21-7-2005. El presidente navarro, Miguel Sanz, participó con la ponencia "Realidad y actualidad socio-económica de Navarra. Herencia histórica y proyección futura".
- II Seminario. Pamplona. Archivo Real y General de Navarra. 13-6-2006. El presidente Sanz evocó la relación histórica entre las dos Navarras. Bernard Inchauspe subrayó la colaboración transfronteriza y en el refuerzo de la relación entre ambas partes.
- III seminario. Colegiata de Roncesvalles. Orreaga/Roncesvalles. 23-3-2007. Corpas

destacó las buenas relaciones entre ambos lados del Pirineo, y repasó los proyectos comunes de trabajo.

- IV Seminario. Saint-Palais– Auditorio Lur Berri. 3-7-2008. En el encuentro se presentó el libro “San Juan de Pie de Puerto. Una villa navarra al pie de los Pirineos”, de Susana Herreros y Alain Zuaznabar-Inda, editado por el Gobierno de Navarra.



*Alberto Catalán, Miguel Sanz y Jean Jacques Laserre en Pau firmando un acuerdo de cooperación con el Departamento de Pirineos Atlánticos.*

- V Seminario. Valcarlos. Ayuntamiento. 3-11-2009. El Camino de Santiago fue el eje del encuentro, previo a la celebración en 2010 del Año Santo Jacobeo.
- VI Seminario Saint-Jean-Pied-de-Port. Ayuntamiento. 1-7-2010. Tuvo como colofón la entrega de la Cruz de Carlos III el Noble de Navarra a la Asociación de Amigos de la Vieja Navarra, que recogió el doctor Lucien Hurmic, su presidente durante 24 años.
- VII Seminario. Ujué. Ayuntamiento. 14-7-2011 Giró alrededor la cooperación transfronteriza entre España y Francia, y los acontecimientos de 1512, que significaron la conquista de Navarra por parte de Castilla, su posterior incorporación a la Corona castellana y la separación de las Navarras del norte y del sur. El Presidente Sanz entregó al alcalde de La Bastide-Clairance, Leopold Darrichon, una edición facsímil de una copia del siglo XV del Fuero de la citada localidad, contenida en el Cartulario Magno de los reyes de Navarra, custodiada en el Archivo Real y General de Navarra.
- VIII Seminario. La Bastide-Clairance. Ayuntamiento. 25-9-2012. Se conmemoró el VII Centenario de la fundación del municipio a cargo del monarca Luis el Hutín I de Navarra y X de Francia en 1312.

- IX Seminario. Olite. Ayuntamiento. 21-5-2013. Versó sobre turismo cultural.
- X Seminario. Ostabat. Ayuntamiento. 28-10-2014. Dedicado al Camino de Santiago.
- XI Seminario. Sangüesa. Casa de Cultura, Palacio Vallesantoro. 27-10-2015. Se abordaron cuestiones relacionadas con la historia y la cultura de Navarra.
- XII Seminario. Baigorri. Sala Bil Etxea. 25-10-2016. Entre los temas centrales, las migraciones y el mantenimiento de la población en localidades pequeñas.
- XIII Seminario. Tudela. Castel Ruiz. 23-10-2017. La consejera Ana Ollo aludió a la participación conjunta en proyectos que lleven a alcanzar una sociedad más avanzada.
- XIV Seminario. Saint Martin de L'Arrosa. 29-10-2018. Objetivo, seguir impulsando políticas de fomento de la actividad económica, agrícola, ganadera, de elaboración y transformación de productos artesanales, del turismo rural y la garantía de los servicios básicos de comunicación, salud, educación, etc.
- XV Seminario. Peralta. Casa de Cultura. 19-11-2019. Aprovechando la celebración, el Ayuntamiento programó dos días de ponencias culturales en la Casa de Cultura.
- XVI Seminario. Irisarri. No se ha celebrado por la situación sanitaria a causa del Covid-19.

## OTRAS ACTIVIDADES

Otras tareas conjuntas fueron el cambio, el 2 de octubre de 2009, de nombre la mancheta del *Journal de Saint-Palais et du Pays Basque*, que pasó a llamarse *Journal de Saint-Palais et de Basse-Navarre*. El Gobierno de Navarra incluía cada 15 días una campaña publicitaria sobre turismo en este semanario, uno de los más longevos de Francia.

En materia de emergencias, con papel relevante en 2010, Año Santo, se firmó un acuerdo entre Navarra y Pirineos Atlánticos para mejorar la atención a peregrinos. El 13 de marzo de 2014 se firmó un nuevo acuerdo en materia de emergencias.

Navarra celebró el 7 de mayo de 2010 el Día de Europa dedicado a Francia, principal socio comercial de Navarra. El presidente Sanz indicó: “Nuestras relaciones institucionales con la región de Aquitania y con el Departamento de Pirineos Atlánticos son cordiales y fructíferas, y el turismo generado en ambos

sentidos es igualmente intenso". El embajador de Francia, Bruno Delaye, declaró:

*"No hay mejor ejemplo de lo que es Europa y el proyecto europeo que Navarra". Igualmente subrayó el gran interés de un proyecto del tramo navarro del tren de alta velocidad, que permitirá que los Pirineos cada día sean menos una barrera con Francia".*

Baigorri acogió uno de los conciertos del Ciclo de órgano en su XXVI edición, el 10 de septiembre de 2010. La audición tuvo lugar en la iglesia de la localidad.

"Poder y Memoria" fue el título de la exposición inaugurada en Pau el 15 de septiembre de 2010 en la que se recogieron Cartularios Reales de los Archivos de Pau y Pamplona. La muestra se trasladó a Navarra, al Archivo Real y General el 25 de noviembre.

El Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra, con Juan Ramón Corpas a la cabeza, anunció en enero de 2011 un plan de trabajo con los ayuntamientos de la Bastide-Clairance y de Saint-Palais, así como con la Asociación de Amigos de la Vieja Navarra, para elaborar un programa de actividades que rememorara el V Centenario de 1512. Se trataba de una serie de acciones culturales en torno a la rememoración, en 2012, del V Centenario de la conquista de Navarra por Castilla. En esta fecha se rememoró también el VIII Centenario de la Batalla de las Navas de Tolosa (1212). Se constituyeron sendos comités científicos con destacados representantes de ambos lados de los Pirineos.

Treinta y dos expertos procedentes de universidades nacionales e internacionales y 110 personas participaron en el congreso internacional "1512: conquista e incorporación de Navarra a la Monarquía de España", que se inauguró el 21 de marzo de 2011.

Lucien Hurmic, donó el 2 de febrero de 2011 a Navarra en la persona del consejero de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra, Juan Ramón Corpas, un ejemplar del libro "Historia Apologética y Descripción del Reyno de Navarra y de su Mucha Antigüedad, Nobleza y Calidades, y Reyes que dieron principio a su Real Casa y procuraron sus acrecentamientos, y de la duración d'ella, y sucesos, y hechos heroycos y famosos de sus naturales, en armas y conquistas". Se guarda en el Archivo General y Real de Navarra.

El Gobierno de Navarra, en el número 86 de "Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra", correspondiente a enero-diciembre



*III Seminario de las Dos Navarras en Roncesvalles: de izquierda a derecha. Alain Zuaznabar-Inda, Bertrand Saint-Macary, Lucien Hurmic, Juan Ramón Corpas, Jesús Labiano.*

de 2011, rindió homenaje a Pierre Bidart, antropólogo miembro del consejo de redacción de esta revista desde 2009, fallecido en 2010.

El presidente Sanz firmó un acuerdo marco de cooperación con el Departamento francés de Pirineos Atlánticos en Pau el 8 de marzo de 2011. Consolidaba la colaboración en empleo, investigación, industria, servicios sociales, cultura, turismo y deporte entre el Gobierno de Navarra y el Consejo General de Pirineos Atlánticos. Ese acuerdo se renovó hasta 2024 el 22 de octubre de 2020.

En Eugui se presentó el 30 de agosto de 2012 el proyecto de cooperación transfronteriza "Yelmo", para promover el desarrollo económico y social de Eugui (Esteribar) y Banca (Pirineos Atlánticos), a través de la puesta en valor del patrimonio cultural de ambas localidades.

"Oztibarreko mintzoaz eta haren lexikoaz/ Sobre el vasco de Ostabaret y su léxico" es el título del trabajo de Iñaki Camino que abrió el número 119 de la publicación "Fontes Linguae Vasconum", editada por el Gobierno de Navarra. Recoge una panorámica general del conocimiento sobre el habla de la Baja Navarra y propone una visión innovadora sobre la influencia lingüística de la villa de Hasparren en su entorno. También presenta las características fónicas y morfosintácticas del habla de Ostabaret y su condición de habla nuclear en la Baja Navarra.

Alcaldes de municipios de ambos lados de la muga y otras autoridades asistieron el 16 de octubre de 2015 en Saint-Jean-Pied-de-Port a la presentación de los últimos avances en telecomunicaciones del proyecto transfronterizo Safer Pyrenees, para mejorar la respuesta

a emergencias y desastres en la zona fronteriza de los Pirineos occidentales.

El Archivo Real y General de Navarra acogió desde el 10 de octubre de 2018 hasta el 13 de enero de 2019 la exposición "Baja Navarra, un territorio singular / Baxenabarre, lurralde berezia / Basse Navarre, un territoire singulier".



Proyecto turístico Yelmo. Real fábrica de armas de Eugui.

## NUEVAS ASOCIACIONES, IGUALES SENTIMIENTOS

El 20 de octubre de 2019 durante la constitución en Roncesvalles de la Asociación de Amigos de la Real Colegiata se nombró socio de honor de la misma a Luciene Hurmic, presidente de la Asociación de Amigos de la Vieja Navarra de 1987 a 2011. Sería la última vez que pisara la Comunidad Foral. Falleció el 4 de marzo de 2020. También fue nombrado socio de honor el anterior prior de la Colegiata, Jesús Labiano.

En febrero de 2020, la Liga de Asociaciones de Periodistas del Camino francés, presidida por Navarra en la persona de Patxi Pérez, otorgó el Premio Internacional Aymeric Picaud a Lucien Hurmic en su VII edición. La entrega, que tuvo lugar en Pamplona, se celebró el 5 de septiembre. Lo recogió su hijo Jean a título póstumo. El premio consistió en un facsímil del Codex Calixtinus.


Comisión 2012.  
Asistentes a la comisión en el  
Archivo Real y  
General de Navarra.



En enero de 2020 nació la **Asociación Dos Navarras**, una entidad cultural con ámbito de actuación y asociados a ambos lados de los Pirineos. Sus fines se basan en la promoción, el apoyo y el impulso de actividades culturales tendentes al fomento y defensa del patrimonio y significado de las dos Navarras, así como nexo de colaboración en otras materias que contribuyan a crear oportunidades de todo tipo en ambos territorios, como el desarrollo comercial, turístico, educativo, cultural, etc. La Asociación Dos Navarras considera de gran interés para la Baja y para la Alta Navarra, para el conjunto de sus ciudadanos y para sus instituciones, el intercambio de conocimientos y de experiencias y la participación mancomunada y recíproca en proyectos comunes. Esa finalidad ha sido uno de los motores de la creación esta asociación.

*“Nos mueve el amor a nuestra Navarra natal, que durante siglos compartió historia con un territorio ahora francés, que conocemos como Navarra de Ultrapuertos, de la que nos quedan muchas cosas por descubrir y con la que explorar nuevas vías de trabajo común”.*

La Navarra de ambos lados de los Pirineos no conoció fronteras y Dos Navarras se suma a todo el trabajo que antecesores y coetáneos realizan en se sentido.

La apuesta por sumar talentos, equipos y recursos desde el respeto a la idiosincrasia de cada uno ha sido provechosa y se sigue trabajando para que siga siendo así. 

*La autora es presidenta, actualmente, de la  
**Asociación Dos Navarras.***

 **Asociación Dos Navarras**  
**Association Deux Navarres**  
**Bi Nafarroa Elkartea**